

УНПК «МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ КЫРГЫЗСТАНА»

Факультет «Лингвистика и Регионоведение»

Кафедра «Лингвистика»

«Утверждаю»

Ректор УНПК «МУК»

Савченко Е.Ю.

«11» 04 2019

Итоговая аттестация выпускников на академическую  
аттестационную степень бакалавра  
**ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОГО  
МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ЭКЗАМЕНА**

«Теория и практика перевода»

«Английский язык»

Направление: «Лингвистика»

Профиль: Перевод и переводоведение

«Рассмотрено» на  
заседание кафедры «Лингвистика»

зав. кафедрой

к.ф.н., доц. Тургунова Г.А.

«10» апреля 2019г.

БИШКЕК 2019г.

Миссия Университета: «Подготовить профессионалов к своей будущей деятельности, путем создания новых знаний, способствовать сохранению и преумножению нравственных, культурных и научных ценностей общества»

### **Общая характеристика направления «Лингвистика»**

Направление подготовки бакалавра по направлению 531100 «Лингвистика».

Академическая квалификационная степень, присваиваемая выпускнику – бакалавр лингвистики.

Нормативный срок освоения образовательной программы подготовки бакалавра по направлению 531100 «Лингвистика» получает общенаучную (гуманитарную) и ориентированную подготовку по направлению *Лингвистика*. Необходимую для аналитической, организаторской (административной) и образовательной (преподавательской) деятельности в следующих областях регионоведения: функционирующие рынки, финансовые и информационные потоки, производственные и исследовательские процессы, осуществляемые на предприятиях (фирмах) любой формы собственности, в образовательных, исследовательских и других организациях, а также в рамках органов государственного управления.

Бакалавр *Лингвистики* должен быть подготовлен к профессиональной работе в службах предприятий и организаций различных отраслей и форм собственности к работе на административных должностях и преподавательской деятельности в средних и средних профессиональных учебных заведениях, в государственных органах республиканского и уровня на должностях, требующих знания английского языка.

Бакалавр подготовлен к продолжению образованию в магистратуре по направлению 531100 «Лингвистика»

### **ТРЕБОВАНИЯ К ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВЛЕННОСТИ БАКАЛАВРА Лингвистика**

Выпускник должен уметь решать задачи, соответствующие его квалификации, указанных в государственном образовательном стандарте.

- Знать специфику артикуляции звуков, интонации, акцентуации и ритма нейтральной речи в изучаемом языке;
- Понятие об обиходно – литературном, официально-деловом, научных стилях, стиле художественной литературы. Основные особенности научного стиля.
- Знать основные особенности полного стиля произношения, характерные для сферы профессиональной коммуникации: чтение транскрипции.
- Знать культуры и традиции стран изучаемого языка, правила речевого этикета.
- Понимание диалогической и монологической речи в сфере бытовой и профессиональной коммуникации.
- Знать выполнение функций референта в данной области, переводчика (переводчика-референта) по соответствующему языку (языкам) изучаемого региона (страны) при работе в государственных органах, научных и образовательных учреждениях.

### **ТРЕБОВАНИЯ К ГОСУДАРСТВЕННОЙ АТТЕСТАЦИИ БАКАЛАВРА Лингвистики**

Государственная аттестация бакалавра включает государственный междисциплинарный экзамен, позволяющий выявить теоретическую подготовку выпускника к решению профессиональных задач и защиту выпускной квалификационной работы бакалавра.

При условии успешного прохождения аттестационных испытаний, включенных в итоговую государственную аттестацию, выпускникам присваивается академическая степень бакалавра лингвиста и выдается диплом о высшем образовании.

Выпускнику, достигшему особых успехов в освоении профессиональной образовательной программы с оценкой «отлично», может быть выдан диплом с отличием.

Обсуждение и окончательное оценивание ответов студента экзаменационная комиссия проводит на закрытом заседании, определяя итоговую оценку - «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Решение об оценке знаний студента принимается государственной экзаменационной комиссией открытым голосованием простым большинством членов комиссии, участвующих в заседании.

Результаты государственного экзамена доводятся до студента сразу после закрытого заседания государственной экзаменационной комиссии. Студент, получивший на экзамене оценку «неудовлетворительно» не допускается к защите выпускной квалификационной работы.

#### **Критерии оценки выпускных аттестационных испытаний.**

Оценка «отлично» - глубокие исчерпывающие знания всего программного материала в соответствии с требованиями учебной программы, понимание сущности и взаимосвязи рассматриваемых процессов и явлений, твердое знание основных положений смежных дисциплин, логически последовательные, содержательные, полные правильные и конкретные ответы на все вопросы экзаменационного билета. Использование в необходимой мере в ответах на вопросы материалов всей рекомендуемой литературы: допускаются единичные несущественные ошибки, самостоятельно исправляемые студентами.

Оценка «хорошо» - твердые и достаточно полные знания всего программного материала правильное понимание и сущности и взаимосвязи рассматриваемых процессов и явлений: последовательные вопросы.

Оценка «удовлетворительно» - Изложение учебного материала неполное, бессистемное.

Неправильный ответ хотя бы на один из основных вопросов, грубые ошибки в ответе, непонимание сущности излагаемых вопросов: неуверенные и неточные ответы на дополнительные вопросы.

Оценка «неудовлетворительно» - выставляется в случае отсутствия необходимых теоретических знаний по дисциплинам специализации. Студент не способен к решению профессиональных задач.

#### **Требования к выпускной квалификационной работе бакалавра Лингвистики (перевод и переводоведение).**

Целью выпускной квалификационной работе является систематизация или расширение теоретических знаний, развитие умения их практического применения для решения конкретных научных задач, актуальных для современных разделов лингвистики, теории и практики перевода, теории межкультурной коммуникации. Выпускная квалификационная работа бакалавра-лингвиста может основываться на обобщении выполненных ранее студентом-выпускником курсовых работ и проектов или предлагать новое решение научной или прикладной задачи.

Защита выпускной квалификационной работы должна показать следующие умения студента-выпускника: анализировать научную литературу по проблеме исследования; собирать фактический языковой или текстовый материал; делать необходимые обобщения и выводы, давать рекомендации в рамках предмета исследования; а так же знать и уметь применять лингвистические методы, адекватные теме цели исследования.

Она отражает степень усвоения выпускником методов проведения научного исследования, выявляет степень его подготовленности к самостоятельной профессиональной деятельности, а также умение самостоятельно разработать программу исследования по избранной теме и сформулировать соответствующие выводы и рекомендации. Результаты исследования должны быть представлены в письменной форме к публичной защите в завершающий период обучения на заседании государственной аттестационной комиссии.

#### **Выпускная квалификационная работа должна:**

- Иметь научно-реферативный характер, основанный на корректном использовании актуальных научных данных;
- Отвечать принципам логичности, четкости достоверности изложения фактического материала;
- Отражать умения студента-выпускника пользоваться научными методами и приемами исследования по отбору, обработке и систематизации информации;
- Иметь четкую структуру, правильное оформление библиографических ссылок, список использованных источников, научной и учебной литературы.

#### **Структура и композиция выпускной квалификационной работы**

ВКР должна содержать следующие разделы: титульный лист, оглавление, введение, главы работы с выводами по каждой главе, заключение библиографической список. В случае необходимости работы может иметь приложения, объем которых не ограничен, но не входит в общее количество страниц работы, указанных выше (40-50).

В **оглавление** выносятся названия глав и всех основных разделов/подразделов работы.

**Введение** начинается с обоснования выбора темы исследования (краткого перечисления направления, имен исследователей, работающих по избранной теме), **актуальности и теоретической или прикладной значимости** решения предложенной автором задачи. Далее формулируется **цель и задачи** исследования (они должны точно соответствовать разделам работы), называется **единица исследования** (слово, словосочетание, предложение и т.п.), обосновывается выбор **методов исследования**, приводится общая информация о **материале исследования**., имеет публикации по теме работы или результаты были использованы в практических целях, то добавляется абзац о внедрении результатов исследования.

**Первую главу** следует начинать с аналитического (реферативного) обзора работ (монографий, статей и пр.)- по проблеме исследования, далее следует выделить один аспект проблемы, который будет рассмотрен в вашей работе, обосновать его актуальность и значимость. Наличие в первой главе собственных примеров и их описание / интерпретация приветствуются и повышают общую оценку работы. Первая глава завершается выводами - краткой аннотацией (не более 1/2 страницы текста) самых значимых характеристик своего объекта исследования (с учетом поставленных во введении целей и задач, решенных в этой главе) и не должна содержать цитат или общих рассуждений.

**Вторая глава** должна быть **полностью** посвящена анализу **собственного** исследовательского материала, что предполагает выделение классификаций, системных свойств, типологических признаков и подробный анализ примеров, подтверждающих их

выделение. Все примеры в работе следует сопровождать точным указанием на их источник (книгу, журнал, сайт и пр.). В этой части работы приветствуется включение цифровых данных, таблиц, схем, диаграмм подтверждающих объективность полученных результатов. Глава завершается выводами – краткой аннотацией (не более 1 страницы текста) самых значимых результатов (с учетом поставленных к этой главе и решенных задач), подтверждающих заявленную во Введении актуальность и значимость, и не должна содержать цитат или общих рассуждений.

Работа завершается Заключением (объем = 2-3 стр.), которое должно точно ответить на вопрос «Как была реализована каждая из поставленных во Введении задач и какие объективные данные подтверждают ваши выводы?». После Заключения идет аннотация к работе на английском языке (**Summary**).

Работа завершает **Список литературы** (не менее 50-70 единиц библиографии, авторы располагаются по алфавиту – русские, иностранные – см. требования ГОСТа к оформлению библиографических данных.) В **Списке литературы** возможно введение разделов – после списка научных работ может идти **Список словарей и справочник изданий, Список источников примеров.**

Выпускная квалификационная работа выполняется в форме квалификационной работы. Квалификационная работа готовится в двух экземпляре.

Оптимальный объем квалификационной работы 30-50 страниц. Список литературы дается {1, с/ 121} см. методичка о выполнении квалификационной работ.

Текст работы печатается шрифтом Times New roman. Размером «14» чрез 1,5 интервала, на одной стороне листа стандарта А4. Абзацный отступ должен быть равен пяти печатным знакам. Каждая страница должна иметь поля: слева – 30мм, сверху – 25, справа – 15 мм, снизу – 20мм.

Порядковый номер страницы ставится внизу в центре поля. Рецензия на работу (отзыв внешнего рецензента) заверенный подписью и печатью.

Доклад (презентация) по защите на электронном носителе в 1-м экземпляре.

Работа должна иметь: титульный лист, содержание, текст работы, состоящий из введения, глава и заключения, приложения, перечня принятых сокращений (при необходимости), список литературы, включающий источники, на которые имеются библиографические ссылки и которые были изучены при исследовании темы работы.

Титульный лист квалификационной работы, наряду с указанием Ф.И.О. руководителя, содержит данные о рецензенте работы. Допуск к защите квалификационной работы подтверждается подписью заведующего кафедрой на титульном листе.

#### **Требования к государственному экзамену.**

К государственному экзамену должны быть подготовлены билеты, каждый из которых должен содержать не менее двух вопросов. Один из них по грамматике, другой по литературе, событию в курсе сдаваемой дисциплины.

На государственном экзамене обязательно должны быть программы курса сдаваемой дисциплины, экзаменационные ведомости, бумага.

## Практический курс первого иностранного языка (Английский язык)

### ЦЕЛЬ ЭКЗАМЕНА.

Итоговая Государственная Аттестация ставит своей целью комплексно оценить подготовку выпускников на основании требований Государственного образовательного стандарта. Выпускников должен полностью соответствовать образовательной программе высшего профессионального образования. При этом проверяются как теоретические знания, так и практические навыки выпускника в соответствии со специализацией.

### ЗАДАЧИ ЭКЗАМЕНА.

Итоговая Государственная Аттестация ставит задачи выпускникам выражать свои мысли на иностранном языке, адекватно используя разнообразные языковые средства, осуществлять монолог, диалог в общей и профессиональной сферах общения, формирование представления об основных приемах аннотирования, реферирования и перевода научной и специальной литературы.

**В результате изучения дисциплин базовой части цикла бакалавр должен:**

**а) в области теории перевода:** - иметь представление о переводе как разновидности межъязыковой и культурной коммуникации и знать основные этапы истории перевода и науки о переводе, включая теорию и практику перевода;

- иметь представление об общей, частной и специальной теории перевода, об основных концепциях лингвистической теории перевода; теории закономерных соответствий, трансформационной, денотативной, семантической, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности, а также о моделировании процесса перевода;

- иметь представление об единицах перевода, о буквальном, адекватном и вольном переводе, о соотношении, адекватности и эквивалентности в переводе, о смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода оригиналу, об общей адекватности перевода;

- иметь представление о формальной и динамической эквивалентности и о межкультурной адаптации в процессе перевода;

- знать основные виды перевода: устный и письменный, цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации;

- знать виды переводческих трансформаций (перестановка, замена, добавление и опущение) и грамматических и лексических замен.

**б) в области практического курса перевода:** - уметь осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и выбирать общую стратегию перевода;

- уметь устанавливать межъязыковые и межкультурные различия в обозначении элементов предметно-логического знания имени, признака, действия (языковые и культурологические лакуны) и учитывать их в переводе;

- уметь передавать в переводе коммуникативно-логическую структуру высказывания, используя различные способы: объединение и членение предложений, повторные и варьированные, использование эллипсиса, синонимов, разовых понятий, метонимий;

- уметь передавать в переводе средства выражения эмфазы, такие как аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное обращение, порядок слов, интонационное и графическое выделение;

- уметь применять в переводе лексико-грамматические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, целостное переосмысление, компрессия, декомпрессия, антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации;
- уметь передавать в переводе стилистические приемы: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы поговорки, аллюзии, цитата, крылатые слова и выражения, инверсия и повторы на разных языковых уровнях;
- уметь передавать социально локально маркированные языковые средства и профессионализмы;
- уметь переводить официально-деловые, научные, газетно-публицистические, рекламы тексты, художественную прозу и поэзию, учитывая различия особенностей жанров в иностранном языке и переводящим языке;
- уметь определить критерии оценки качества перевода, редактировать перевод;
- уметь выполнять реферативный и аннотированный перевод, работать со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

### **ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА.**

Государственный итоговой междисциплинарный экзамен является заключительной ступенью реализации профессиональной образовательной программы высшего образования. Экзамен является комплексным, междисциплинарным. Он проводится для каждой специализации в один день. Студент получает экзаменационный билет, содержащий в себе три вопроса, охватывающие: сочинение, топик и газетная статья.

Подготовка к ответу осуществляется в письменной форме, ответ – устно. Оценка знаний производится по каждому вопросу отдельно, но в итоге выставляется одна общая оценка после обсуждения мнений членов государственной комиссии.

### **ХАРАКТЕРИСТИКА И СТРУКТУРА ПРОГРАММЫ**

Программа итогового государственного междисциплинарного экзамена состоит по существу из мини-программ: по специализации перевод и переводоведение (текст, топик, статья). Разделы по этим дисциплинам содержат названия основных тем или основные вопросы курса и некоторые пояснение к ним, а также вопрос, выносимые на ГАК. Экзаменационные билеты составляются в полном соответствии с данной программой.

**Экзаменационные вопросы к учебной дисциплине «Практический курс первого иностранного языка» (Английский язык)**

1. "One should never judge a person by external appearance"
2. "The importance of knowing the Mother language"
3. "People listen to music for different reasons and at different times. Why is music important to many people?"
4. "Nowadays, food has become easier to prepare"
5. "Modern technology helps students learn more information and learn it more quickly"
6. "The reasons for students' academic failure in universities in our country"
7. "A person should never make an important decision alone"

8. "Do you agree or disagree that progress is always good
9. Environment protection as a crucial problem of today
10. Television and radio as the reflection of real life"
11. Wealth is a source of all happiness"
12. International relationship of Kyrgyzstan"
13. International organizations in Kyrgyzstan and their activities"
14. Cross cultural differences ( values, beliefs)"
15. Globalization and its effects"
16. Language as the bridge between cultures"
17. Cultural peculiarities of or country
18. Generation gap between children and parents
19. Foreign channels are a threat to our culture
20. Behind every successful man there is a woman?
21. Internet is a bane or boon.
22. Real learning takes place through experience
23. Unemployment in Kyrgyzstan.
24. Before criticizing anyone, put yourself into their shoes
25. Global Warming
26. Socialization through Facebook.
27. Parents are demanding on their children.
28. China as the next super power of the world.
29. Communication skills in the 21st Century.
30. Is education really educating us?
31. Does fashion influence Kyrgyz culture?
32. The use of technological devices in Education.
33. The bravest moment of your life
34. What makes your parents special
35. The moment your life changed forever
36. A difficult choice life changed forever
37. How money matters for your life
38. A book that has changed your life
39. The proudest moment of your life
40. Which is worse for children: the Internet or TV?
41. What the world would be like in 100 years
42. One things you would changed about the world



43. A museum you'd like to visit
44. The meaning of color
45. Who do you think needs charity the most?
46. What are some of the greatest achievements and inventions of mankind?
47. "When in Rome, do as the Romans"- do you agree with this idea?
48. Nowadays, people are too dependent on medicine
49. What kind of pollution is worst for our health?
50. Advantages and disadvantages of living in the city

#### **Вопросы по теории и практики перевода**

1. Subject and the aim of translation.
2. Substitution (types of substitution).
3. Partial substitution (give examples).
4. Types of translation.
5. Method of translation – Grammatical substitution.
6. Hyperonymic transformation.
7. Transliteration as a method of translation. When do we use them?
8. Types of literary translation. (Adequate, adapted).
9. Replication-Calquing as method of translation.
10. Consecutive translation features.
11. Grammatical difficulties of the translation.
12. Omission as a method of translation.
13. Stylistically features of the tropes and their translation.
14. Addition as the method of translation.

15. Translation of the different styles (technical translation, oral translation).
16. Antonymic translation as the method of translation.
17. Extra-linguistic relevancy of translation (social relevancy).
18. The problem of Equivalence in translation studies.
19. Stylistic tropes and their translation (metonymy).
20. Grammatical aspects of translation.
21. Reconstructions of the sentence in the process of translation.
22. Lexical problems of translation. (Colloquial expressions).
23. Cultural and national relevancy of translation.
24. Translation of phraseological units.
25. Stylistic figures. (Alliteration, assonance).
26. The role of stylistic devices in translation of the fiction (metaphor, metonymy).
27. Word order in different system languages.
28. Pragmatic of translation.
29. The substitution of the lexical terms in business translation.
30. Translation of abbreviations in political text.
31. Some difficulties of translation of headlines in the newspapers.
32. Translation of international vocabulary.
33. National arealias and their translation in fiction.
34. Translation of borrowing from English to Russian/Kyrgyz languages.
35. Word order in different system languages.
36. Translation of the hyperbole.

37. Connotative meaning of the words and their translation.
38. Peculiarities of translation of social-political terms.
39. Translation of jargons.
40. Translation equivalency and its types.
41. Archaisms and their ways of translation.
42. Translation schools in Europe.
43. Business letters and their translation.
44. Simultaneous translation and its peculiarities.
45. Cognitive aspect of translation.
46. Historical relevancy of translation.
47. Semiotic transformation in translations.
48. Generalization as the methods of translation.
49. Paraphrase as the method of translation.
50. Description as the method of translation.
51. Concretization of the translation as the method in technical translation.
52. Neologisms and their ways of translation.
53. Cultural differences and communication barriers in discourse.
54. The peculiarities of translation of business articles.

## Литература

### Основная

1. **Аракин, В.Д.** Практический курс английского языка. 1-5 курс. [Текст]: учебник, 7-е изд. / В.Д. Аракин – М., Владос, 2008 (Гриф МО РФ)
2. **Арнольд, И.В.** Стилистика. Современный английский язык [Текст]: / И.В. Арнольд – М., Флинта, Наука 2009
3. **Бармина, Л. А.** Практикум по английскому языку: артикли. [Текста]: учебное пособие / Л. А. Бармина, И. П. Верховская – М., АСТ, Астрель, 2005
4. **Качалова, К. Н.** Практическая грамматика английского языка [Текста]: учебник / К. Н. Качалова, / К. Н. Качалова, Е. Е. Израилевич – М., Юнвес, 2008
5. **Кунин, А. В.** Курс фразеологии современного английского языка [Текст]: учебное пособие / А. В. Кунин – Ростов- на- Дону, Феникс + , 2006 (Гриф МО)

### Дополнительная

1. **Alexandra, L. G.** Right Word Wrong Word. Longman, 1997.
2. English Vocabulary in Use. Upper-intermediate and Advanced. Cambridge University Press, 1998.
3. **Jones, D.** English Pronouncing Dictionary (любое издание)
4. Longman Essential Activator. Longman, 1998.
5. Longman Dictionary of English language and Culture. Longman, 1997.
6. Longman Dictionary of English Idioms. Longman, 1997.
7. **McCarthy, M.,** English vocabulary in Use. Cambridge, 1996.
8. **Murphy, P.** English Grammar in Use. Cambridge University Press, Any edition.
9. **Swan M., Walter C.** The new Cambridge English Course. Cambridge University Press, 1998.
10. **Swan M., Walter C.** The New Cambridge English Course. Cambridge, 1998.